

leaves creating especially beautiful spectacles. be enjoyed throughout the year. red kites and buzzards swoop overhead. The canal's scenery can be enjoyed throughout the year. red kites and buzzards swoop overhead. The canal's scenery can be enjoyed throughout the year.

The canal is a special place for wildlife. The gently flowing water and tree-lined banks provide safe homes and places to feed for many creatures. Fish dart for cover amongst the weeds as ducks go about their business. The canal is a special place for wildlife. The gently flowing water and tree-lined banks provide safe homes and places to feed for many creatures. Fish dart for cover amongst the weeds as ducks go about their business.

Wildlife along the canal



Bywyd gwyllt ar hyd y gamlas

Dod i nabod y gamlas

Cafodd y llwybr ar lan y gamlas ei greu ar gyfer y ceffylau a oedd yn arfer tynnu'r badau ar hyd y gamlas. Erbyn heddiw, mae'n ffordd ardderchog o ddod i nabod hanes a bywyd gwyllt Cwm Tawe. Mae golygfeydd heddychlon, braf i'w gweld o'r llwybr rhwng Ynysmeudwy a Phontardawe sy'n cymryd rhyw 45 munud bob ffordd i'w gerdded. Mae'n hollol wastad ac yn hawdd ei ddilyn sy'n golygu ei fod yn ddefnyddol ar gyfer pobl o bob oed a phob gallu.

Adfer y gamlas

Rhoddyd y gorau i ddefnyddio'r gamlas tua dechrau'r 1930au ond, erbyn heddiw, mae 'na gynlluniau uchelgeisiol i'w hadfer. Sefydlwyd Cymdeithas Camlas Abertawe ym 1981 ac mae wedi cynnal nifer o brosiectau i wella'r gamlas at ddefnydd y gymuned. Yn eu plith, mae gwelliannau i'r llwybr, atgyweirio'r holl bontydd dros y gamlas, carthu'r gamlas, plannu coed a chilirio tunelli lawer o sbwriel. Os hoffech ragor o wybodaeth neu helpu gyda'r gwaith, cysylltwch â: **Cymdeithas Camlas Abertawe**

c/o 17 Smithfield Road, Pontardawe, SA8 4LA. **info@swanseaconsociety.com**

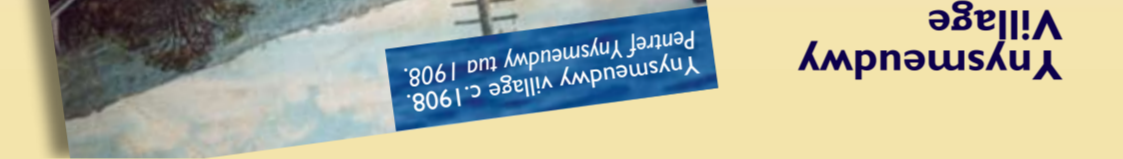


Curtis Row, Ynysmeudwy 1900. Rhes Curts, Ynysmeudwy 1900.

Ynysmeudwy oves its origins to the Swansea Canal and Ynysmeudwy Pottery. The village was constructed as a workers settlement between 1848 and 1853. The pottery company built the mansion Ynysmeudwy House (for the works owners), the cottages near the Ynysmeudwy Arms public house and twenty one dwellings on Ynysmeudwy Road, at one time known as Curtis Row.

Ynysmeudwy Village

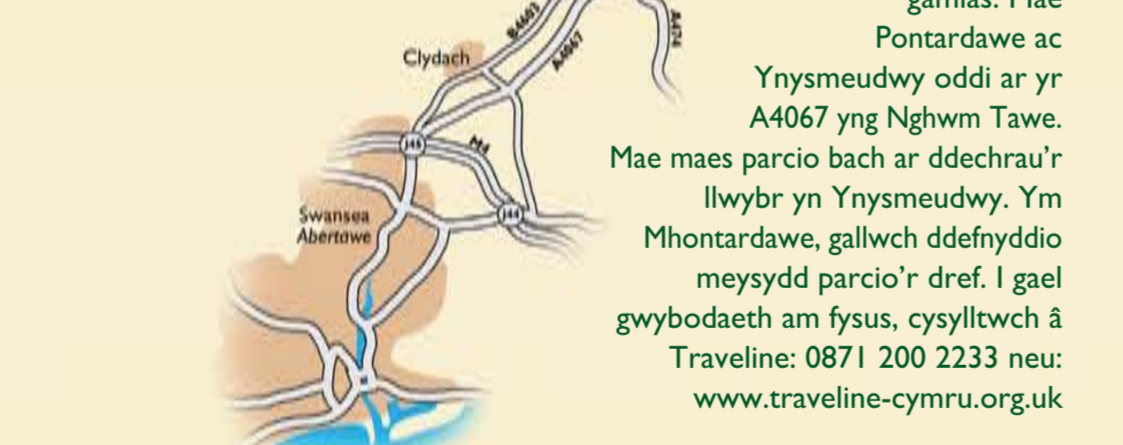
The town developed around the canal side industries of coal mining, iron, steel and tinplate manufacturing. Coal mining commenced circa 1810, the iron industry in 1835 and steel in 1890. The community consisted of only 4 buildings in 1799, but that had increased to about 40 in 1838 and rapidly expanded to over 200 by 1880.



Boat at the New Brewery, Pontardawe, 1838. Bad with y Brachdy Newydd, Pontardawe, 1838.

Getting here

The canal trail is easy to get to. Pontardawe and Ynysmeudwy are both located just off the A4067 in the Swansea Valley. There is a small car park at the start of the trail in Ynysmeudwy. In Pontardawe use the town car parks. For information about buses contact Traveline: 0871 200 2233 or: www.traveline-cymru.org.uk



Cyrraedd yma

Mae'n hawdd cyrraedd llwybr y gamlas. Mae Pontardawe ac Ynysmeudwy oddi ar yr A4067 yng Nghwm Tawe. Mae maes parcio bach ar ddechrau'r llwybr yn Ynysmeudwy. Ym Mhontardawe, gallwch ddefnyddio meysydd parcio'r dref. I gael gwybodaeth am fysus, cysylltwch â Traveline: 0871 200 2233 neu: www.traveline-cymru.org.uk

Llwybrau sy'n cysylltu â'r gamlas

Mae llwybr troed pellter hir Illtud Sant sy'n arwain o Ben-bre i Fargam yn croesi'r gamlas yn Ynysmeudwy Isaf. Mae llawer o lwybrau troed lleol yn cysylltu â Chamlas Abertawe hefyd (ceir y manylion yn arweinyddiaeth Pontardawe a Chilybebyll a llyfr Deg Taith Gerdded Orau Castell-nedd Port Talbot).



The Cross, Pontardawe, 1909.

The town developed around the canal side industries of coal mining, iron, steel and tinplate manufacturing. Coal mining commenced circa 1810, the iron industry in 1835 and steel in 1890. The community consisted of only 4 buildings in 1799, but that had increased to about 40 in 1838 and rapidly expanded to over 200 by 1880.

Pontardawe



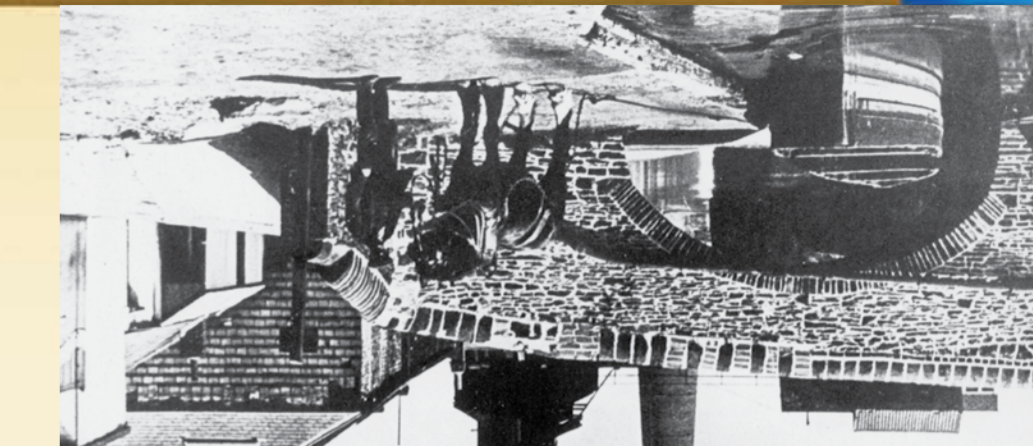
Boat at the New Brewery, Pontardawe, 1838.

Walking distances along the canal

- From Ynysmeudwy along the Local Nature Reserve - 3/4 mile.
- Ynysmeudwy to Pontardawe - 1 3/4 miles.
- Ynysmeudwy Uchaf to Ynysmeudwy locks - 300 yards.
- Ynysmeudwy Uchaf to Waun Coed - 800 yards.
- Ynysmeudwy Uchaf to Ynysmeudwy Ganol - 1000 yards.
- Ynysmeudwy Isaf to Ystalyfera along the cycle track - 4 miles.
- Canal in Pontardawe - 400 yards.
- Pontardawe to Ynysmeudwy Isaf - 800 yards.
- Pontardawe along the Cwmdu valley - 1 1/2 miles.
- Pontardawe to Clydach - 2 3/4 miles.

Drives or walks from Pontardawe

- Pontardawe to Llangiwr Church - 2 1/2 miles.
- Pontardawe to Cilybebyll Church - 2 miles.
- Pontardawe to Gellionen Chapel - 1 1/2 miles.
- Gwrhyd Mountain drive from Ynysmeudwy.



Head Hafod Isaf, 1923.

The canal was extremely important to the development of the villages and communities in Swansea Valley. Before 1798, when the canal was completed, there were no towns in the Swansea Valley. They all came into being because canal side industries developed, and workers housing was built that later became communities. Ynysmeudwy and Pontardawe are two of those communities. Pontardawe is one and three quarter miles to the south of Ynysmeudwy.

Camlas Abertawe

The canal was extremely important to the development of the villages and communities in Swansea Valley. Before 1798, when the canal was completed, there were no towns in the Swansea Valley. They all came into being because canal side industries developed, and workers housing was built that later became communities. Ynysmeudwy and Pontardawe are two of those communities. Pontardawe is one and three quarter miles to the south of Ynysmeudwy.

Swansea Canal Trail • Llwybr Camlas Abertawe

Ynysmeudwy - Pontardawe



Discover the history and wildlife of the Swansea Valley on this gentle canal-side walk
Dyma gyfle i ddod i nabod hanes a bywyd gwyllt Cwm Tawe ar y llwybr gwastad hwn ar lan y gamlas

Local Nature Reserve 1 Gwarchodfa Natur Leol

Three quarters of a mile of the canal above Ynysmeudwy is designated as a nature reserve because of the rich diversity of species that inhabit the waterway. These include many species of dragonflies and damselflies but also the rare bittern.

Mae tri chwarter milltir o'r gamlas uwch ben Ynysmeudwy wedi'i ddynodi'n warchodfa natur oherwydd cyfoeth y planhigion a'r creaduriaid a geir yno. Ceir yma sawl math o was y neidr a mursen ac mae aderyn y bwn, sy'n aderyn prin, i'w weld yma.

Ynysmeudwy Pottery 2 Crochendy Ynysmeudwy

The factory was established in 1845 and produced bricks and pottery. The pottery wares were manufactured from white china clay mined in Cornwall and transported from Swansea to Ynysmeudwy by canal barges. Among the products were breakfast sets, dinner services, tea and coffee sets, beer mugs and barrels, decorative chimneys, and Terra Cotta wares all produced by a highly skilled workforce of men women and children.

Sefydlwyd y ffatri ym 1845 i gynhyrchu brics a chrochenwaith. Roedd y crochenwaith yn cael ei wneud o glai llestri gwyn oedd yn cael ei gloddio yng Nghernyw a'i gludo o Abertawe i Ynysmeudwy ar fadau'r gamlas. Roedd yn cynnwys setiau brecwast, setiau cinio, setiau te a choffi, mygiau a chasgenni cwrw, simneiau addurnol a gwaith terra cotta. Roedd y gweithwyr, yn ddyonion, menywod a phlant, yn rhai medrus iawn.

Ynysmeudwy locks

These are Swansea Canal locks number 12 and 13, constructed in 1795-96. During the 1880's the canal basin was a very industrious place with tramroads bringing coal and stone down to the canal for transport to Swansea. A Patent Fuel works was built in 1875 to produce smokeless fuel blocks.

Canal barge

About 200 yards below the locks is the last surviving example of a Swansea Canal barge. These were approximately 64 feet long and seven and a half feet wide. They could carry a maximum of 22 tons of cargo. This barge was the last boat to pass through the Ynysmeudwy locks in 1943. Some of the bargees during the Victorian period included Thomas Williams age 10, Mary Williams age 44 and John Lewis Williams age 74.



3 Lociau Ynysmeudwy

Dyma lociau 12 ac 13 ar Gamlas Abertawe. Cawsant eu hadeiladu ym 1795-96. Yn ystod y 1880au, roedd basn y gamlas yn lle prysur iawn â thramffyrdd yn cludo glo a cherrig i lawr i'r gamlas i gael eu cario i Abertawe. Adeiladwyd gwaith arbennig ym 1875 i gynhyrchu blociau tanwydd di-fwg.

4 Bad camlas

Tua 200 llath islaw'r lociau, gwelir yr enghraifft olaf sydd ar gael o fad a fu'n cludo nwyddau ar Gamlas Abertawe. Roedd y rhain tua 64 troedfedd o hyd a saith troedfedd a hanner o led. Gallent gario hyd at 22 tunnell o gargo. Y bad hwn oedd y cwch olaf i fynd trwy lociau Ynysmeudwy, ym 1943. Ymhlith y cychwyr yn oes Fictoria, roedd Thomas Williams, 10 oed, Mary Williams, 44 oed, a John Lewis Williams, 74 oed.

Pontardawe Brewery 8 Bragdy Pontardawe

The brewery was constructed in 1837/38 on the canal-side so that barges could deliver barrels of beer to the public houses along the canal route. The brewery produced 200 barrels of beer each week. Pontardawe had two breweries in 1840. Beer was a very important drink to industrial workers in the past because water was often contaminated by industrial waste.

Cafodd y bragdy ei godi ym 1837/38 ar lan y gamlas fel y gallai'r badau gario casgenni cwrw i'r tafarndai ar hyd llwybr y gamlas. Roedd y bragdy'n cynhyrchu 200 o gasgenni o gwrw bob wythnos. Roedd dau fragdy ym Mhontardawe ym 1840. Roedd cwrw'n ddioid bwysig iawn i weithwyr diwydiannol slawer dydd gan fod y dŵr yn aml wedi'i lygru gan wastraff diwydiannol.

St Peter's Church 9 Eglwys San Pedr

This was built by the ironmaster William Parsons between 1858 and 1860. All the materials to build the church were transported to the site by canal barge, stone for the walls, tiles for the roof, glass for the windows, and timber for pews and joists. The spire is 197 feet high and built high to encourage people to look upward to heaven.

Codwyd yr eglwys gan berchennog y gwaith haearn, William Parsons, rhwng 1858 a 1860. Cafodd yr holl ddefnyddiau adeiladu eu cario i'r safle ar fadau'r gamlas - cerrig y waliau, llechi'r to, gwydr y ffenestri a choed y corau a'r distiau. Mae'r meindwr yn 197 troedfedd o uchder a chafodd ei godi'n uchel er mwyn annog pobl i edrych i fyny tua'r nefoedd.

St Peter's Schoolroom

Completed in 1856 as a National School for boys and girls. The schoolroom has excellent examples of Ynysmeudwy Pottery terracotta wares in its fabric. The window surrounds and all the decorative features are made of pottery.

Davies the ironmongers

The store is currently Viv Date's carpet shop, built in 1854 as one of Pontardawe's first shops. An ironmongers was an important shop in the past, providing all the building materials and tools necessary for the construction of houses and industrial premises. All the goods sold by the shop were conveyed to Pontardawe by canal barge.

10 Ysgoldy San Pedr

Codwyd yr ysgoldy ym 1856 fel Ysgol Genedlaethol ar gyfer bechgyn a merched. Mae adeiladwaith yr ysgoldy'n cynnwys enghreifftiau ardderchog o waith terra cotta Crochendy Ynysmeudwy. Mae'r darnau o gwmpas y ffenestri a'r holl nodweddion addurnol wedi'u gwneud o grochenwaith.

11 Siop Nwyddau Haearn Davies

Siop garpedi Viv Date sydd yno ar hyn o bryd ond roedd yn un o siopau cyntaf Pontardawe pan godwyd hi ym 1854. Roedd siop nwyddau haearn yn siop bwysig iawn slawer dydd. Roedd yn gwerthu'r holl ddefnyddiau adeiladu a'r twls angenrheidiol ar gyfer codi tai a busnesau. Roedd holl nwyddau'r siop yn cael eu cario i Bontardawe ar y gamlas.

Waun Coed Canal

800 yards below Ynysmeudwy are the remains of a dry canal bed. Built in 1828 by the Ynyscedwyn Iron Company, it conveyed coal from Gilybebyll to the iron works at Ystradgynlais.

Ynysmeudwy farms

Stone bridges were built so farmers could access lands which were divided by the building of the canal. The farms have since been demolished but the bridges remain at Ynysmeudwy Uchaf, Ynysmeudwy Ganol and Ynysmeudwy Isaf.



Ynysmeudwy Ganol

Home in the 1890s to Captain Daniel Nicholas, a Master Mariner and sea captain who transported coal from Swansea to Australia. The bridge near the farm was known as Pont Nicklas after the captain.

5 Camlas Waun Coed

800 llath islaw Ynysmeudwy, gwelir olion gwely camlas sych. Fe'i crewyd ym 1828 gan Gwmni Haearn Ynyscedwyn i gludo glo o Gilybebyll i'r gwaith haearn yn Ystradgynlais.

6 Ffermydd Ynysmeudwy

Adeiladwyd pontydd cerrig fel y gallai ffermwyr gyrraedd tiroedd a oedd wedi'u rhannu pan wnaed y gamlas. Mae'r tai ffermydd bellach wedi'u dymchwel ond mae'r pontydd i'w gweld o hyd yn Ynysmeudwy Uchaf, Ynysmeudwy Ganol ac Ynysmeudwy Isaf.

7 Ynysmeudwy Ganol

Yn y 1890au, roedd yn gartref i'r Capten Daniel Nicholas, capten llong a fu'n cludo glo o Abertawe i Awstralia. Roedd y bont ger y fferm yn cael ei galw'n Pont Nicklas ar ôl y capten.

Pontardawe Arts Centre

This opened in 1908 as the Public Hall and Institute and was paid for by weekly contributions from the steelworks and tinsplate works of Pontardawe. Inside the building is a superb Edwardian hall with decorative cast iron columns supporting cast iron screens. The hall also has elaborate decorative plasterwork.

Cwm Du Glen

The Glen follows the Upper Clydach River for 1 1/4 miles past waterfalls, cliffs, ancient woodlands, and many species of plant and fauna. The deep river gorge cuts through old red sandstone, alluvial shales, and bands of iron ore and coal. Badgers, otters, foxes, squirrels, woodpeckers, wagtails, dippers, snakes and frogs may all be seen.

12 Canolfan Gelfyddydau Pontardawe

Agorwyd y Canolfan ym 1908 fel Neuadd Gyhoeddus a Sefydliad y Gweithwyr. Talwyd amdani gan gyfraniadau wythnosol dynion gweithfeydd dur a thunplat Pontardawe. Y tu mewn i'r adeilad, ceir neuadd Edwardaidd foethus gyda cholofnau haearn bwrw addurnol yn cynnal sgriniau haearn bwrw. Ceir gwaith plaster addurnol cywrair yn y neuadd hefyd.

13 Cwm Du

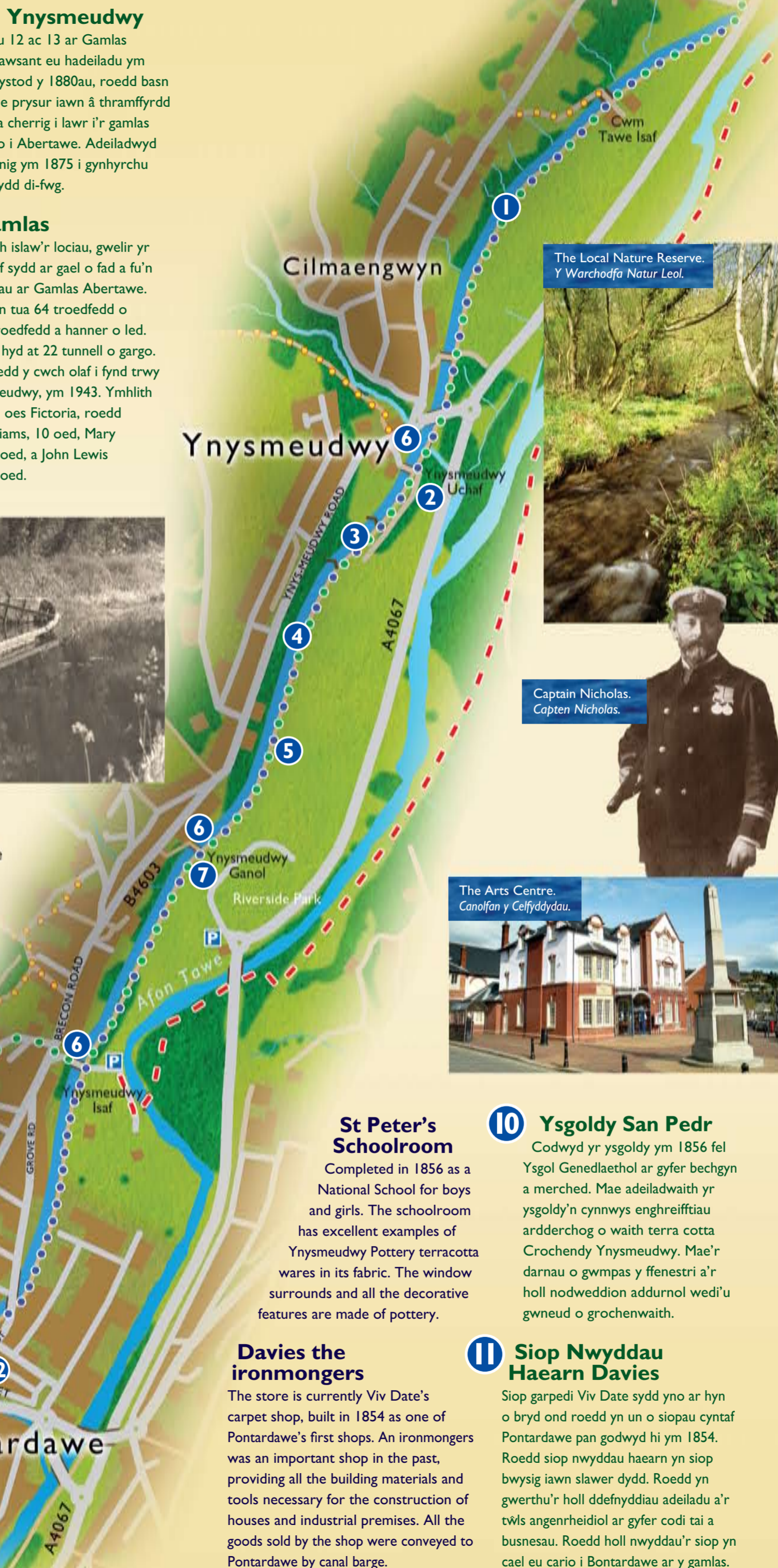
Mae Cwm Du yn dilyn blaenau Afon Clydach am 1 1/4 milltir heibio i raeadrau, clogwyni, coetiroedd hynafol a llawer math o blanhigion a chreaduriaid. Mae'r ceunant dwfn yn torri trwy hen dywodfaen coch, siâl llifwaddodol, a bandiau o fwyn haearn a glo. Efallai y gwelwch ambell i fochyn daear, dyfrgi, cadno, gwiwer, cnozell y coed, siglen, bronwen y dŵr, neidr neu frogfa.



The canal near Pontardawe. Y gamlas ger Pontardawe.

Key	Allwedd
Swansea Canal Trail	Llwybr Camlas Abertawe
St Iltyd's Way	Ffordd Sant Illtud
Other footpaths	Llwybrau troed eraill
Pontardawe to Ystalyfera Cycleway	Y llwybr beics o Bontardawe i Ystalyfera

500 metres
500 metr



The Local Nature Reserve. Y Warchodfa Natur Leol.

Captain Nicholas. Capten Nicholas.

The Arts Centre. Canolfan y Celfyddydau.

